

**Zeitschrift:** Jugend und Sport : Fachzeitschrift für Leibesübungen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen

**Herausgeber:** Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen

**Band:** 30 (1973)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Mitteilung = Information

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Betrifft: «Forschung – Training – Wettkampf»

Vor einem Jahr hat das Forschungsinstitut die Redaktion dieser Beilage übernommen. Um zu erfahren, ob die Auswahl der Beiträge, die Themenwahl und der Schwierigkeitsgrad den Wünschen unserer Leserschaft entsprechen, führen wir in dieser Nummer eine kleine Umfrage durch.

Die wissenschaftlichen Publikationen erscheinen nach internationalem Brauch in der Originalsprache und werden durch die Redaktion mit einer anderssprachigen Zusammenfassung ergänzt. Der interessierte Leser soll damit die Möglichkeit haben, Publikationen aus dem französischen Sprachbereich zu lesen. Eine Übersetzung der Fachtexte wäre zu aufwendig.

Dieselbe Beilage erscheint in der deutschen und in der französischen Ausgabe von *Jugend und Sport (Jeunesse et Sport)*. Dürfen wir Sie bitten, den ausgefüllten Fragebogen bis zum 30. Mai zurückzusenden an die <sup>1</sup>

Eidg. Turn- und Sportschule  
Forschungsinstitut  
2532 Magglingen

<sup>1</sup> Aus drucktechnischen Gründen war es nicht möglich, eingehaftete pauschalfrankierte Antwortkarten beizulegen.



1. Finden Sie die Artikel der Beilage im allgemeinen
- |                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| zu kompliziert   | <input type="checkbox"/> |
| gut verständlich | <input type="checkbox"/> |
| zu einfach       | <input type="checkbox"/> |
2. Ist für Sie die Themenwahl der Beiträge
- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| zu wissenschaftlich | <input type="checkbox"/> |
| gut                 | <input type="checkbox"/> |
| zu praxisbezogen    | <input type="checkbox"/> |
3. Stört es Sie, wenn in der Beilage «Forschung – Training – Wettkampf» französische Texte erscheinen?
- |      |                          |
|------|--------------------------|
| ja   | <input type="checkbox"/> |
| nein | <input type="checkbox"/> |
4. Lesen Sie in der Beilage
- |                                  |                          |                          |                          |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| regelmässig                      | öfters                   | selten                   | nie                      |
| <input type="checkbox"/>         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| – die deutschsprachigen Beiträge | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| – die französischen Beiträge     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| – deren deutsche Zusammenfassung | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
5. Lesen Sie ab und zu im Alltag oder im Geschäft Bücher, Zeitungen oder Artikel in französischer Sprache?
- |             |                          |
|-------------|--------------------------|
| regelmässig | <input type="checkbox"/> |
| öfters      | <input type="checkbox"/> |
| selten      | <input type="checkbox"/> |
| nie         | <input type="checkbox"/> |

6. Bemerkungen zur Beilage «Forschung – Training – Wettkampf»

.....

.....

.....

.....

7. Angaben:

- Geschlecht:  männlich  weiblich
- Alter:  bis 20 Jahre  21–30 Jahre  31–40 Jahre  41–50 Jahre  51–60 Jahre  über 60 Jahre
- Muttersprache:  Deutsch  Französisch  andere
- Wohnort:  ländlich  halbstädtisch  städtisch

Ausbildung:

- Primarschule
- Sekundarschule
- Mittelschule
- Hochschule
- Lehrabschluss

Sprachaufenthalt  
(Westschweiz/Frankreich)

- ja
- nein

Für Ihre Antwort danken wir Ihnen bestens!

Texte français au verso!

## Concerne: Recherche – Entraînement – Compétition

Depuis une année, l'Institut de Recherches assume la rédaction de ce complément. Nous aimerions connaître l'avis de nos lectrices et lecteurs sur le choix et le sujet des thèmes présentés et leur degré de difficulté et avons décidé de faire une enquête dans ce numéro.

Selon la coutume internationale les publications scientifiques se font dans leur langue d'origine et la rédaction ajoute un bref résumé dans l'autre langue. Ainsi le lecteur a la possibilité de lire des publications de langue allemande. Il serait trop compliqué de traduire les textes scientifiques et techniques,

et le complément est le même dans les éditions française et allemande de «Jeunesse et Sport» (Jugend und Sport).

Nous vous prions de renvoyer le questionnaire, dûment rempli, jusqu'au 15 mai, à <sup>1</sup>

Ecole fédérale de gymnastique et de sport  
Institut de recherches  
2532 Macolin

<sup>1</sup> Pour des raisons d'impression, nous ne pouvons joindre des cartes-réponses affranchies à forfait. Nous le regrettons.

1. Trouvez-vous que les articles du complément sont en général
- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| trop compliqués      | <input type="checkbox"/> |
| bien compréhensibles | <input type="checkbox"/> |
| trop faciles         | <input type="checkbox"/> |
2. Le choix des sujets est-il
- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| trop scientifique           | <input type="checkbox"/> |
| bon                         | <input type="checkbox"/> |
| touchant trop à la pratique | <input type="checkbox"/> |
3. Vous déplaît-il de trouver des textes allemands dans le complément Recherche – Entraînement – Compétition?
- |     |                          |
|-----|--------------------------|
| oui | <input type="checkbox"/> |
| non | <input type="checkbox"/> |
4. Lisez-vous
- |                           | régulière-<br>ment       | souvent                  | rare-<br>ment            | jamais                   |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| – les textes en français  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| – les textes en allemand  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| – leur résumé en français | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
5. Vous arrive-t-il de lire dans la vie quotidienne, à la maison ou professionnellement, des livres, journaux ou articles en langue allemande?
- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| régulièrement | <input type="checkbox"/> |
| souvent       | <input type="checkbox"/> |
| rarement      | <input type="checkbox"/> |
| jamais        | <input type="checkbox"/> |

6. Observations concernant le complément Recherche – Entraînement – Compétition:

.....

.....

.....

.....

7. Indications personnelles:

- Sexe:  masculin  féminin
- Age  jusqu'à 20 ans  41 à 50 ans  
 21 à 30 ans  51 à 60 ans  
 31 à 40 ans  plus de 60 ans
- Langue maternelle:  français  allemand  autre
- Domicile:  à la campagne  en ville  
 semi-ville

Formation:

- Ecole primaire   
Ecole secondaire   
Gymnase / lycée   
Ecole supérieure   
Diplôme d'apprentissage

Stage linguistique  
(Suisse alémanique, Allemagne)

- oui   
non

Nous vous remercions de votre collaboration!

deutscher Text auf der Rückseite!